

LEGGE REGIONALE

MODIFICHE ALLA LEGGE REGIONALE 15 LUGLIO 2009, N. 3 “NORME IN MATERIA DI BILANCIO E CONTABILITÀ DELLA REGIONE” E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI (LEGGE REGIONALE DI CONTABILITÀ) E ALTRE DISPOSIZIONI DI ADEGUAMENTO DELL’ORDINAMENTO REGIONALE ALLE NORME IN MATERIA DI ARMONIZZAZIONE DEI SISTEMI CONTABILI E DEGLI SCHEMI DI BILANCIO RECATE DAL DECRETO LEGISLATIVO 23 GIUGNO 2011, N. 118

Il Consiglio regionale
ha approvato
il Presidente della Regione
promulga

la seguente legge:

Art. 1

Disposizioni generali

1. Ai sensi dell’articolo 79, comma 4-octies, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, la Regione e i propri enti ed organismi strumentali applicano le disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 con il posticipo di un anno dei termini previsti dal medesimo decreto, di cui la presente legge costituisce specificazione e

REGIONALGESETZ

ÄNDERUNGEN ZUM REGIONALGESETZ VOM 15. JULI 2009, NR. 3 „BESTIMMUNGEN ÜBER DEN HAUSHALT UND DAS RECHNUNGSWESEN DER REGION“ MIT SEINEN SPÄTEREN ÄNDERUNGEN (REGIONALGESETZ ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN) UND ANDERE BESTIMMUNGEN ZUR ANPASSUNG DER REGIONALEN RECHTSORDNUNG AN DIE IM GESETZESVERTRETENDEN DEKRET VOM 23. JUNI 2011, NR. 118 ENTHALTENEN BESTIMMUNGEN IN SACHEN HARMONISIERUNG DER BUCHHALTUNGSSYSTEME UND DER HAUSHALTSVORLAGEN

Der Regionalrat
hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

Allgemeine Bestimmungen

1. Im Sinne des Artikels 79 Absatz 4-octies des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 wenden die Region sowie deren instrumentale Körperschaften und Einrichtungen die Bestimmungen betreffend die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen laut gesetzestretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 an, wobei die Fristen laut genanntem

integrazione anche in relazione all'ordinamento statutario della Regione medesima.

Art. 2

Modificazioni dell'articolo 3 della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 3 della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

a) nel comma 1 le parole: “, sia agli effetti del bilancio annuale, sia del bilancio pluriennale vigenti” sono sostituite dalle parole: “agli effetti del bilancio vigente”;

b) dopo il comma 1 è inserito il seguente:

“1-bis. La copertura finanziaria delle leggi regionali che comportano nuove o maggiori spese o minori entrate è determinata con le seguenti modalità:

- a) mediante modificazioni legislative che comportino nuove o maggiori entrate;
- b) mediante riduzione di stanziamenti previsti da precedenti disposizioni legislative di spesa;
- c) mediante utilizzo degli accantona-

Dekret um ein Jahr verlängert werden. Das vorliegende Gesetz enthält Präzisierungen und Ergänzungen zu genanntem gesetzesvertretenden Dekret auch in Bezug auf die im Sonderstatut verankerte Rechtsordnung der Region.

Art. 2

Änderungen zum Artikel 3 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 3 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

a) im Absatz 1 werden die Worte „für die Wirkungen des zum Zeitpunkt der Genehmigung geltenden Jahreshaushaltes und Mehrjahreshaushaltes“ durch die Worte „für die Wirkungen des zum Zeitpunkt der Genehmigung geltenden Haushalts“ ersetzt;

b) nach Absatz 1 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„1-bis. Die finanzielle Deckung der Regionalgesetze, die neue oder höhere Ausgaben bzw. geringere Einnahmen mit sich bringen, wird nach folgenden Modalitäten bestimmt:

- a) durch Gesetzesänderungen, die neue oder höhere Einnahmen bewirken;
- b) durch Reduzierung von Ansätzen, die in vorhergehenden Gesetzesbestimmungen betreffend Ausgaben vorgesehen waren;
- c) durch Verwendung der in den

menti iscritti nei fondi speciali previsti dall'articolo 49 del decreto legislativo n. 118 del 2011.”;

c) i commi 2 e 3 sono abrogati.

Art. 3

Sostituzione dell'articolo 4 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 4 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 4

(Bilancio di previsione)

1. In relazione a quanto disposto al punto 4.1 del principio contabile applicato concernente la programmazione di bilancio di cui all'allegato n. 4/1 del decreto legislativo n. 118 del 2011, il bilancio di previsione, riferito ad un orizzonte temporale almeno triennale, è presentato dalla Giunta regionale al Consiglio regionale entro il 31 ottobre di ogni anno oppure non oltre i 30 giorni dalla presentazione da parte dello Stato del proprio disegno di legge di stabilità se la presentazione è successiva al 1° ottobre, ed è approvato con legge della Regione, seguendo la procedura prevista dall'articolo 84 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.”.

Art. 4

Sostituzione dell'articolo 6 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 6 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

Sonderfonds laut Artikel 49 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011

eingetragenen

Rückstellungen.“;

c) die Absätze 2 und 3 werden aufgehoben.

Art. 3

Ersetzung des Artikels 4 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 4 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 4

(Haushaltsvoranschlag)

1. In Bezug auf die Ziffer 4.1 der Anlage 4/1 (Angewandter Haushaltsgrundsatz betreffend die Haushaltsplanung) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 wird der Haushaltsvoranschlag, der sich auf einen mindestens dreijährigen Zeitraum beziehen muss, dem Regionalrat vom Regionalausschuss innerhalb 31. Oktober jeden Jahres bzw. innerhalb 30 Tagen nach Vorlegung des Entwurfs des Stabilitätsgesetzes seitens des Staates, wenn diese Vorlegung nach dem 1. Oktober erfolgt, vorgelegt und gemäß dem im Artikel 84 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren mit Regionalgesetz genehmigt.“.

Art. 4

Ersetzung des Artikels 6 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 6 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird

“Art. 6

(Documento tecnico di accompagnamento e bilancio finanziario gestionale)

1. Ai sensi dell’articolo 39, comma 10, del decreto legislativo n. 118 del 2011, contestualmente all’approvazione della delibera di approvazione del disegno di legge di bilancio, la Giunta regionale approva il documento tecnico di accompagnamento, che deve essere trasmesso a fini conoscitivi al Consiglio regionale, ed il bilancio finanziario gestionale.

2. A seguito dell’approvazione da parte del Consiglio regionale della legge di bilancio la Giunta regionale riapprova il documento tecnico di accompagnamento e il bilancio finanziario gestionale adeguandolo alle modifiche apportate dal Consiglio al disegno di legge presentato dalla Giunta regionale.”.

Art. 5

Inserimento dell’articolo 8-bis nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l’articolo 8 della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

“Art. 8-bis

(Documento di economia e finanza regionale)

1. Il documento di economia e finanza regionale (DEFR) elaborato ai sensi del decreto legislativo n. 118 del 2011, individua, in particolare, con riferimento al periodo di validità del bilancio di previsione, gli obiettivi programmatici necessari per il conseguimento delle linee strategiche definite nel Programma di legislatura e fornisce un’indicazione di massima delle azioni attraverso le quali si prevede di raggiungere i predetti obiettivi.

2. La Giunta regionale approva il

durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 6

(Technischer Begleitbericht und Verwaltungshaushalt)

1. Im Sinne des Artikels 39 Absatz 10 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 genehmigt der Regionalausschuss gleichzeitig mit der Genehmigung des Entwurfs des Haushaltsgesetzes den technischen Begleitbericht, der dem Regionalrat zur Information zu übermitteln ist, sowie den Verwaltungshaushalt.

2. Nach Genehmigung des Haushaltsgesetzes durch den Regionalrat genehmigt der Regionalausschuss erneut den technischen Begleitbericht und den Verwaltungshaushalt, wobei er diesen an die Änderungen anpasst, die der Regionalrat an dem vom Regionalausschuss vorgelegten Gesetzentwurf vorgenommen hat.“.

Art. 5

Einfügung des Artikels 8-bis in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

1. Nach dem Artikel 8 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 8-bis

(Wirtschafts- und Finanzdokument der Region)

1. Das im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 erstellte Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (DEFR) legt in Bezug auf die Gültigkeitsdauer des Haushaltsvoranschlags insbesondere die programmatischen Ziele fest, die zur Einhaltung der im Regierungsprogramm festgelegten strategischen Leitlinien erforderlich sind, und gibt im Wesentlichen die Aktionen an, durch die genannte Ziele zu erreichen sind.

2. Der Regionalausschuss

DEFR entro il 30 giugno di ogni anno e ne cura la trasmissione al Consiglio regionale, che lo esamina secondo le procedure previste dal proprio Regolamento interno.

3. La Giunta regionale, unitamente al disegno di legge concernente il bilancio di previsione, presenta al Consiglio regionale una nota di aggiornamento al DEFR medesimo. La nota di aggiornamento del DEFR aggiorna e sviluppa i contenuti del DEFR.”.

Art. 6

Sostituzione dell'articolo 9 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 9 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 9

(Legge di stabilità regionale e legge collegata)

1. Contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio, la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale un disegno di legge di stabilità regionale ai sensi dell'articolo 36, comma 4, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e l'eventuale disegno di legge collegato.

2. In relazione alle competenze spettanti alla Regione secondo lo Statuto, oltre ai contenuti richiesti per l'applicazione del principio riguardante la programmazione previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011, la legge di stabilità regionale può contenere disposizioni in materia di personale

genehmigt das Wirtschafts- und Finanzdokument der Region innerhalb 30. Juni jeden Jahres und übermittelt es dem Regionalrat, der es nach dem in seiner Geschäftsordnung vorgesehenen Verfahren überprüft.

3. Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat zusammen mit dem Gesetzentwurf betreffend den Haushaltsvoranschlag ein Schreiben zur Aktualisierung des Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region vor. Mit dem Aktualisierungsschreiben zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region wird das Wirtschafts- und Finanzdokument der Region auf den neuesten Stand gebracht und auf dessen Inhalt eingegangen.“.

Art. 6

Ersetzung des Artikels 9 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 9 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 9

(Regionales Stabilitätsgesetz und damit verbundenes Gesetz)

1. Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat gleichzeitig mit dem Gesetzentwurf zur Genehmigung des Haushalts einen Entwurf für ein regionales Stabilitätsgesetz im Sinne des Artikels 36 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und den eventuellen Entwurf des damit verbundenen Gesetzes vor.

2. In Bezug auf die der Region laut Statut zustehenden Befugnisse kann das regionale Stabilitätsgesetz neben dem für die Anwendung des Haushaltsgrundsatzes betreffend die Planung laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 erforderlichen Inhalt Bestimmungen über das Personal der Region, über die

regionale, sulla determinazione della relativa spesa e sulla copertura degli oneri per il rinnovo dei contratti del pubblico impiego.

3. Il disegno di legge collegato può contenere disposizioni aventi riflessi sul bilancio per attuare il DEFR nonché per il raggiungimento degli obiettivi di razionalizzazione della spesa, equità e sviluppo che compongono la complessiva manovra economica e di bilancio della Regione e per l'adeguamento della normativa regionale agli obblighi derivanti dalla normativa statale e comunitaria nonché l'abrogazione di disposizioni desuete.”.

Art. 7

Modificazioni dell'articolo 11-bis della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 11-bis della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nel comma 1 le parole: “, disponendo nello stesso atto le conseguenti variazioni di bilancio” sono soppresse;
- b) i commi 2, 3 e 4 sono abrogati.

Art. 8

Sostituzione dell'articolo 12 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 12 della legge

Festsetzung der diesbezüglichen Ausgabe und die Deckung der mit der Erneuerung der Verträge des öffentlichen Dienstes verbundenen Kosten enthalten.

3. Der Entwurf des damit verbundenen Gesetzes kann Bestimmungen, die sich in Zusammenhang mit der Umsetzung des Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region, mit der Erreichung der Ziele in Sachen Rationalisierung der Ausgaben, Gerechtigkeit und Entwicklung, die die wirtschaftliche Maßnahme und den Haushalt der Region charakterisieren, und mit der Anpassung der regionalen Bestimmungen an die sich aus den staatlichen und EU-Rechtsvorschriften auf den Haushalt auswirken, sowie die Aufhebung von überholten Bestimmungen enthalten.“.

Art. 7

Änderungen zum Artikel 11-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 11-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) im Absatz 1 werden die Worte „und zugleich die sich daraus ergebenden Änderungen zum Haushalt“ gestrichen;
- b) die Absätze 2, 3 und 4 werden aufgehoben.

Art. 8

Ersetzung des Artikels 12 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 12 des Regionalge-

regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 12

(Garanzie prestate dalla Regione)

1. Con legge regionale può essere autorizzata la prestazione da parte della Regione di garanzie a favore di enti e di altri soggetti in relazione a operazioni di indebitamento o anticipazioni.

2. Nel bilancio regionale sono disposti gli stanziamenti necessari, determinati in relazione alle caratteristiche del debitore principale e ai profili di rischio assunti dalla Regione così come definiti con deliberazione della Giunta regionale, per anticipare gli oneri conseguenti alla prestazione delle garanzie, con esclusione di quelle prestate ai sensi dell’articolo 1944, secondo comma, del codice civile, nonché per la corrispondente acquisizione al bilancio delle entrate derivanti dal recupero delle somme erogate a fronte delle garanzie.”.

Art. 9

Sostituzione dell’articolo 13 della legge regionale di contabilità

1. L’articolo 13 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 13

(Variazioni di bilancio)

1. Le leggi che comportano nuove o maggiori spese possono autorizzare la Giunta regionale ad apportare, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni al bilancio.

2. Fermo restando quanto previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011 la Giunta regionale può:

setzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 12

(Von der Region geleistete Garantien)

1. Die Ermächtigung zur Leistung von Garantien seitens der Region zugunsten von Körperschaften und sonstigen Rechtssubjekten in Zusammenhang mit Verschuldungen oder Vorschüssen kann durch Regionalgesetz erteilt werden.

2. Im Regionalhaushalt werden die notwendigen Ansätze verfügt; diese werden aufgrund der Eigenschaften des Hauptschuldners und der von der Region eingegangenen, mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzten Risikoprofile bestimmt, um die sich aus der Leistung der Garantien – mit Ausnahme jener im Sinne des Artikels 1944 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches – ergebenden Kosten vorzustrecken, sowie um in den Haushalt die Einnahmen einzutragen, die sich aus der Eintreibung der aufgrund der Garantien ausgezahlten Beträge ergeben.“.

Art. 9

Ersetzung des Artikels 13 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 13 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 13

(Haushaltsänderungen)

1. Die Gesetze, die neue oder höhere Ausgaben mit sich bringen, können den Regionalausschuss dazu ermächtigen, mit Beschluss die entsprechenden Haushaltsänderungen vorzunehmen.

2. Unbeschadet der im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Bestimmungen kann der Regionalausschuss:

- a) apportare al documento tecnico di accompagnamento ed al bilancio gestionale variazioni compensative tra le dotazioni dei macroaggregati appartenenti al medesimo programma e titolo, in relazione all'articolo 39, comma 10, del decreto legislativo n. 118 del 2011;
- b) apportare le altre variazioni previste dall'articolo 46, comma 3, e dall'articolo 48, comma 1, lettere a) e b), del decreto legislativo n. 118 del 2011, salvo diversa previsione del regolamento di contabilità in coerenza con quanto previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011;
- c) effettuare modifiche agli elenchi di cui all'articolo 39, comma 11, lettere a) e b), del decreto legislativo n. 118 del 2011;
- d) apportare variazioni al bilancio di previsione, al documento tecnico di accompagnamento e al bilancio gestionale per incrementare le entrate e le spese afferenti i conferimenti di beni e crediti a titolo di aumento di capitale sociale, nonché quelle afferenti le permutate di beni, crediti o altre attività, nel rispetto dell'ordinamento statutario e delle eventuali indicazioni contenute nel DEFR.

3. Il dirigente competente in materia finanziaria può:

- a) effettuare le variazioni di cui all'articolo 51, comma 4, del decreto legislativo n. 118 del 2011, salvo diversa previsione del regolamento di contabilità in coerenza con quanto previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011;

- a) laut Artikel 39 Absatz 10 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 im technischen Begleitbericht und im Verwaltungshaushalt unter den Ansätzen der zu demselben Programm und Titel gehörenden Gruppierungen ausgleichende Änderungen vornehmen;
- b) die weiteren Änderungen laut Artikel 46 Absatz 3 und Artikel 48 Absatz 1 Buchstabe a) und b) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen, soweit in der Buchhaltungsverordnung im Einklang mit den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 nichts anderes vorgesehen ist;
- c) Änderungen zu den Verzeichnissen laut Artikel 39 Absatz 11 Buchstabe a) und b) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen;
- d) Änderungen am Haushaltsvoranschlag, technischen Begleitbericht und Verwaltungshaushalt vornehmen, um die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die Übertragung von Gütern und Guthaben zwecks Erhöhung des Gesellschaftskapitals sowie jene betreffend den Tausch von Gütern, Guthaben oder sonstigen Vermögenswerten unter Berücksichtigung des Statuts und der eventuellen im Wirtschafts- und Finanzdokument der Region enthaltenen Angaben aufzustocken.

3. Der für Finanzangelegenheiten zuständige Leiter kann:

- a) die Änderungen laut Artikel 51 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen, soweit in der Buchhaltungsverordnung im Einklang mit den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 nichts anderes vorgesehen ist;

- b) effettuare i prelievi dai fondi di cui all'articolo 48, comma 1, lettera c), del decreto legislativo n. 118 del 2011.

4. I dirigenti sono autorizzati ad effettuare con proprio provvedimento storni di cassa fra i propri capitoli appartenenti allo stesso macroaggregato.

5. Le variazioni al documento tecnico di accompagnamento ed al bilancio finanziario gestionale possono essere adottate con il medesimo provvedimento riportando in distinti allegati le variazioni relative all'uno e all'altro documento.

6. Nel rispetto degli schemi di bilancio del decreto legislativo n. 118 del 2011, nei casi in cui la variazione di bilancio è di competenza della Giunta regionale o del dirigente competente in materia finanziaria è disposta, se necessario, l'istituzione di nuove tipologie, nuovi programmi e nuovi capitoli.”.

Art. 10

Modificazioni dell'articolo 13-bis della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 13-bis della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nel comma 1 le parole: “, prevedendo ove necessario l'istituzione di apposite unità previsionali di base da destinare anche al rimborso allo Stato degli eventuali oneri da esso anticipati. Per tali fini possono essere istituiti fondi tra le partite di giro del bilancio, per la parte di spesa finanziata dallo Stato,

- b) Behebungen aus den Fonds laut Artikel 48 Absatz 1 Buchstabe c) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen.

4. Die Leiter sind dazu ermächtigt, mit eigener Maßnahme Umbuchungen unter den eigenen Kapiteln vorzunehmen, die derselben Gruppierung angehören.

5. Die Änderungen zum Begleitbericht und zum Verwaltungshaushalt können mit derselben Maßnahme genehmigt werden, indem die Änderungen zu den beiden Dokumenten in getrennten Anlagen angeführt werden.

6. Unter Berücksichtigung der Haushaltsvorlagen laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 wird im Falle von in die Zuständigkeit des Regionalausschusses oder des für Finanzangelegenheiten zuständigen Leiters fallenden Änderungen zum Haushalt – sofern notwendig – die Einführung von neuen Typologien, neuen Programmen und neuen Kapiteln verfügt.“.

Art. 10

Änderungen zum Artikel 13-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 13-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) im Absatz 1 werden die Worte: „und – falls notwendig – die Einführung besonderer Haushaltsgrundeinheiten vorzusehen, die auch zur Rückerstattung an den Staat der eventuell von diesem vorgestreckten Ausgaben dienen. Zu diesen Zwecken können Fonds zwischen den

nonché appositi fondi, collocati in specifiche unità previsionali di base, per le ulteriori somme necessarie per l'esercizio delle predette funzioni" sono soppresse;

b) il comma 2 è abrogato.

Art. 11

Inserimento dell'articolo 13-ter nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l'articolo 13 della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

“Art. 13-ter
(Assestamento del bilancio)

1. La legge di assestamento non è accompagnata dalla legge di stabilità e dalla legge collegata e può contenere anche le tipologie di disposizioni indicate dall'articolo 9.

2. Qualora, nell'ultimo anno della legislatura regionale, sia stato approvato un bilancio di natura tecnica al fine di garantire, per i primi mesi dell'anno successivo, la continuità nella gestione e nell'attività dell'amministrazione regionale, rinviando al nuovo esecutivo regionale l'approvazione della manovra di bilancio sulla base della nuova impostazione programmatico – finanziaria, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione dell'assestamento del primo anno di legislatura, la Giunta regionale può presentare al Consiglio un disegno di legge di stabilità regionale e l'eventuale disegno di legge collegato.”.

Haushaltsdurchlaufposten für den vom Staat finanzierten Teil der Ausgaben sowie eigene Fonds in spezifischen Haushaltsgrundeinheiten für die weiteren, zur Ausübung besagter Befugnisse erforderlichen Beträge eingerichtet werden“ gestrichen;

b) der Absatz 2 wird aufgehoben.

Art. 11

Einfügung des Artikels 13-ter in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

1. Nach Artikel 13 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 13-ter
(Nachtragshaushalt)

1. Das Gesetz zum Nachtragshaushalt wird nicht durch das Stabilitätsgesetz und das damit verbundene Gesetz begleitet und kann auch die Typologien von Bestimmungen laut Artikel 9 enthalten.

2. Wird im letzten Jahr der regionalen Legislaturperiode ein rein technischer Haushalt genehmigt, um in den ersten Monaten des darauf folgenden Jahres die Kontinuität der Finanzgebarung und der Verwaltungstätigkeit der Region zu gewährleisten, bis der neue Regionalausschuss den Haushalt aufgrund der neuen finanzpolitischen Ausrichtung zusammen mit dem Gesetzentwurf zur Genehmigung des Nachtragshaushalts des ersten Legislaturjahres genehmigt, kann der Regionalausschuss dem Regionalrat den Gesetzentwurf eines regionalen Stabilitätsgesetzes und das eventuelle damit verbundene Gesetz vorlegen.“.

Art. 12

Modificazioni dell'articolo 16 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 16 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 16

(Autonomia contabile del Consiglio regionale)

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo e adotta il medesimo sistema contabile e gli schemi di bilancio e di rendiconto della Regione, adeguandosi ai principi contabili generali e applicati allegati al decreto legislativo n. 118 del 2011 e successive modifiche ed integrazioni.

2. Le somme stanziare nel bilancio regionale, su richiesta motivata del Presidente del Consiglio regionale, per l'organizzazione ed il funzionamento del Consiglio regionale, sono messe a disposizione del Consiglio medesimo.”.

Art. 13

Sostituzione dell'articolo 22 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 22 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 22

(Conti giudiziali)

1. Presentano il conto giudiziale i soggetti tenuti a farlo in base alla vigente normativa statale in materia.

Art. 12

Änderungen zum Artikel 16 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 16 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt ersetzt:

„Art. 16

(Buchhaltungsautonomie des Regionalrates)

1. Für die Wahrnehmung seiner Befugnisse verfügt der Regionalrat über einen autonomen Haushalt und wendet unter Beachtung der allgemeinen Buchhaltungs- und Haushaltsgrundsätze, die dem Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung beigelegt sind, dieselben Haushalts- und Rechnungslegungsvorlagen der Region an.

2. Die im Haushalt der Region für die Organisation und die Tätigkeit des Regionalrats bereitgestellten Mittel werden, auf begründeten Antrag des Präsidenten des Regionalrates, diesem zur Verfügung gestellt.“.

Art. 13

Ersetzung des Artikels 22 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 22 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 22

(Verwaltungsgerichtliche Rechnungslegungen)

1. Die verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung ist seitens der Subjekte vorzulegen, die aufgrund der geltenden einschlägigen staatlichen Bestimmungen

2. Con il regolamento di contabilità sono individuati i soggetti tenuti alla resa del conto nonché i criteri, le modalità e i termini per la sua presentazione.”.

Art. 14

Modificazione dell'articolo 25 della legge regionale di contabilità

1. Nel comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale di contabilità le parole: “, qualora la differenza fra l'entità di ogni singola entrata e l'ammontare complessivo dei costi, diretti e indiretti, connessi alle relative operazioni di accertamento, di riscossione e di versamento non risulti superiore all'importo di euro 50,00” sono sostituite dalle parole: “di importo non superiore a euro 10,00”.

Art. 15

Sostituzione dell'articolo 28 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 28 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 28

(Impegni di spesa)

1. Possono essere assunte obbligazioni concernenti spese correnti per esercizi non considerati nel bilancio di previsione, purché decorrenti da uno degli

dazu verpflichtet sind.

2. In der Buchhaltungsverordnung werden die zur Rechnungslegung angehalten Subjekte sowie die Kriterien, die Modalitäten und die Fristen für deren Vorlegung bestimmt.“.

Art. 14

Änderung des Artikels 25 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Im Artikel 25 Absatz 1 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen werden die Worte: „falls die Differenz zwischen dem Ausmaß jeder einzelnen Einnahme und dem Gesamtausmaß der direkten und indirekten Kosten in Zusammenhang mit der Feststellung, Einhebung und Einzahlung einen Betrag von 50,00 Euro nicht übersteigt“ durch die nachstehenden Worte ersetzt: „die einen Betrag von 10,00 Euro nicht übersteigen“.

Art. 15

Ersetzung des Artikels 28 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 28 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 28

(Ausgabenverpflichtungen)

1. Bei den laufenden Ausgaben für im Haushaltsvoranschlag nicht betrachtete Haushaltsjahre können Verpflichtungen unter der Voraussetzung eingegangen

esercizi ricompresi nel bilancio di previsione, per interventi per i quali le disposizioni normative ne prevedono la durata eccedente quella del bilancio di previsione che non vada oltre la durata della legislatura.

2. Prima dell'adozione di provvedimenti che comportano impegni di spesa la struttura regionale competente ha l'obbligo di accertare che il programma dei conseguenti pagamenti sia compatibile con il patto di stabilità per l'esercizio di competenza e con le regole di finanza pubblica.

3. Le somme iscritte nel bilancio regionale per la realizzazione degli accordi di programma quadro con lo Stato possono essere conservate a residuo per i medesimi fini.”.

Art. 16

Modificazioni all'articolo 29 della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 29 della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) i commi 1, 5 e 6 sono abrogati;
- b) nel comma 2 dopo le parole: “per la materia di competenza” sono inserite le parole: “o altri funzionari individuati dalla Giunta regionale con le modalità stabilite dalla medesima”;

werden, dass sie ab einem der im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Haushaltsjahre fällig sind. Sie müssen Maßnahmen betreffen, die sich laut den Gesetzesbestimmungen über einen längeren Zeitraum als den vom Haushaltsvoranschlag betrachteten erstrecken, der jedoch die Dauer der Legislaturperiode nicht überschreiten darf.

2. Vor dem Erlass von Maßnahmen, die Ausgabenverpflichtungen mit sich bringen, muss die zuständige Organisationseinheit der Region überprüfen, ob das Programm der entsprechenden Zahlungen mit dem Stabilitätspakt für den Kompetenzhaushalt und mit den Regeln der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.

3. Die in den Regionalhaushalt für die Umsetzung der mit dem Staat unterzeichneten Rahmenvereinbarungen eingetragenen Beträge können auf Rechnung Rückstände für dieselben Zwecke beibehalten werden.“.

Art. 16

Änderungen zum Artikel 29 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 29 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) die Absätze 1, 5 und 6 werden aufgehoben;
- b) im Absatz 2 werden nach den Worten: „von den jeweils zuständigen Leitern“ die nachstehenden Worte eingefügt: „oder von anderen vom Regionalausschuss gemäß den von diesem festgelegten Modalitäten

- c) nel comma 3 il primo periodo è soppresso;
- d) nel comma 4 le parole: “, eccetto quanto stabilito per i funzionari delegati” sono soppresse;
- e) nel comma 7 le parole: “di bilancio” sono sostituite dalle parole: “finanziaria o suo delegato, secondo quanto previsto dal regolamento di contabilità”.

Art. 17

Sostituzione dell'articolo 30 della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 30 della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. I titoli di spesa sono estinti dal tesoriere, secondo le modalità riportate sui titoli, in base alle indicazioni rese dai creditori, in uno dei modi seguenti:

- a) pagamento diretto al creditore, anche attraverso altre banche o istituti di credito;
- b) accredito in conto

bestimmten Beamten“ eingefügt;

- c) im Absatz 3 wird der erste Satz gestrichen;
- d) im Absatz 4 werden die Worte: „ - unbeschadet der Regelung für die bevollmächtigten Beamten -“ gestrichen;
- e) im Absatz 7 werden die Worte: „Haushaltsangelegenheiten zuständigen Leiter“ durch die nachstehenden Worte ersetzt: „Finanzangelegenheiten zuständigen Leiter oder der von ihm bevollmächtigten Person gemäß den Bestimmungen der Buchhaltungsverordnung“ ersetzt.

Art. 17

Ersetzung des Artikels 30 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 30 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) der Absatz 1 wird durch nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Die Zahlungsanweisungen werden vom Schatzmeister gemäß den in diesen angeführten Modalitäten aufgrund der von den Gläubigern erteilten Angaben auf eine der folgenden Weisen folgt getilgt:

- a) durch direkte Zahlung an den Gläubiger auch über andere Banken oder Kreditinstitute;
- b) durch Gutschrift auf das

- corrente bancario del creditore;
- c) accreditalamento in conto corrente postale del creditore;
- d) accreditalamento su carta prepagata ricaricabile o altro strumento equipollente oppure mediante altri mezzi e strumenti diversificati offerti dal sistema bancario o derivanti dall'evoluzione tecnologica dei sistemi informativi, con le modalit  stabilite dalla convenzione di tesoreria;
- e) commutazione in assegno circolare o altro titolo di credito a copertura garantita o in assegno di traenza e quietanza intestato al creditore e ad esso consegnato o spedito con tassa e spese a suo carico;
- f) commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico, con tassa e spese a carico del destinatario;
- g) commutazione in quietanza di incasso a favore della Regione, per ritenute a qualunque titolo effettuate sui pagamenti.”;

b) i commi 2 e 3 sono abrogati.

Art. 18

Modificazioni all'articolo 34 della legge regionale di contabilit 

1. All'articolo 34 della legge regionale di contabilit  sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) alla fine della rubrica sono inserite le parole: “e gestionale”;

- Bankkontokorrent des Gläubigers;
- c) durch Gutschrift auf das Postkontokorrent des Gläubigers;
- d) durch Gutschrift auf aufladbare Prepaid-Kreditkarte oder gleichwertige Karte bzw. durch sonstige unterschiedliche vom Bankensystem oder von der technologischen Entwicklung der Informationssysteme angebotene Mittel oder Instrumente gemäß den in der Vereinbarung betreffend den Schatzamtsdienst festgelegten Modalitäten;
- e) durch Ausstellung eines Zirkularschecks oder eines anderen gedeckten Wertpapiers oder eines gezogenen und quittierten Schecks auf den Namen des Gläubigers, der diesem übergeben oder mit Gebühren und Kosten zu dessen Lasten zugeschickt wird;
- f) durch Ausstellung einer einfachen oder telegraphischen Postanweisung mit Gebühren und Kosten zu Lasten des Empfängers;
- g) durch Ausstellung eines Inkassobelegs zugunsten der Region für aus welchem Grund auch immer auf den Zahlungen vorgenommene Einbehalte.“;

b) die Absätze 2 und 3 werden aufgehoben.

Art. 18

Änderungen zum Artikel 34 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 34 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) in der Überschrift werden am Ende die Worte „und Geb rungskontrollen“

- hinzugefügt;
- b) nel comma 1 dopo le parole: “sugli atti amministrativi” sono inserite le parole: “e gestionali”;
 - c) nel comma 2 le parole: “del documento tecnico” sono sostituite dalle parole: “del bilancio e all’esercizio di competenza in considerazione dell’esigibilità dell’obbligazione”;
 - d) nel comma 3 le parole: “del documento tecnico” sono sostituite dalle parole: “del bilancio” e sono aggiunte in fine le seguenti parole: “e che l’impegno sia correttamente imputato all’esercizio di competenza in considerazione dell’esigibilità dell’obbligazione”;
 - e) nel comma 7 le parole: “quindici giorni” sono sostituite dalle parole: “trenta giorni”;
 - f) nel comma 8 il secondo periodo è soppresso;
 - g) dopo il comma 8 sono aggiunti i seguenti:

“8-bis. Gli accertamenti di entrata o gli impegni di spesa a carico del bilancio regionale previsti da proposte di deliberazione della Giunta regionale sono registrati, di norma, prima del loro inserimento nell’ordine del giorno della giunta. Qualora ricorra il caso di cui al
- b) Im Absatz 1 werden die Worte „der Verwaltungsakte“ durch die Worte „der Verwaltungs- und Gebärungsakte“ ersetzt;
 - c) im Absatz 2 werden die Worte „des technischen Begleitberichts“ durch die Worte „des Haushalts und zum Kompetenzhaushalt unter Berücksichtigung der Fälligkeit der Verbindlichkeit“ ersetzt;
 - d) im Absatz 3 werden die Worte „des technischen Begleitberichts“ durch die Worte „des Haushalts“ ersetzt und am Ende die Worte „und ob die Verpflichtung dem Kompetenzhaushalt unter Berücksichtigung der Fälligkeit der Verbindlichkeit korrekt zugeordnet wurde“ hinzugefügt;
 - e) im Absatz 7 werden die Worte „fünfzehn Tagen“ durch die Worte „dreißig Tagen“ ersetzt;
 - f) im Absatz 8 wird der zweite Satz gestrichen;
 - g) nach Absatz 8 werden die nachstehenden Absätze eingefügt:

„8-bis. Die in Beschlussvorschlägen des Regionalausschusses vorgesehenen Einnahmenfeststellungen oder Ausgabenverpflichtungen zu Lasten des Regionalhaushalts werden in der Regel vor ihrer Aufnahme in die Tagesordnung des

comma 7 la proposta di deliberazione non può essere inserita nell'ordine del giorno ed è restituita tempestivamente alla struttura competente per le modifiche che si rendono necessarie.

8-ter. Il presente articolo si applica anche ai fini della registrazione della prenotazione dei futuri impegni di spesa derivanti da atti amministrativi o gestionali.”.

Art. 19

Modificazione dell'articolo 35 della legge regionale di contabilità

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 35 della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

“3-bis. La documentazione da trasmettere alla tesoreria della Regione, ai sensi dell'articolo 51, comma 9, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e del punto 11 dell'allegato n. 4/2 al decreto legislativo n. 118 del 2011, può essere sostituita a tutti gli effetti, anche ai fini della resa dei conti amministrativi e giudiziali, da evidenze e flussi informatici.”.

Art. 20

Sostituzione dell'articolo 36 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 36 della legge regionale di contabilità è sostituito dal

Regionalausschusses registriert. Tritt der Fall laut Absatz 7 ein, so darf der Beschlussvorschlag nicht in die Tagesordnung aufgenommen werden und wird umgehend der zuständigen Organisationseinheit zurückgesandt, um die erforderlichen Änderungen anzubringen.

8-ter. Dieser Artikel gilt auch für die Zwecke der Registrierung der Vormerkung der künftigen Ausgabenverpflichtungen, die sich aus Verwaltungs- oder Gebärungsakten ergeben.“.

Art. 19

Änderung des Artikels 35 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Im Artikel 35 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird nach Absatz 3 der nachstehende Absatz eingefügt:

„3-bis. Die im Sinne des Artikels 51 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und der Ziffer 11 der Anlage 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 dem Schatzamt der Region zu übermittelnden Unterlagen können für alle Wirkungen, auch zu dem Zwecke verwaltungsmäßiger und gerichtlicher Rechnungslegungen, durch digitale Aufzeichnungen und Informationsflüsse ersetzt werden.“.

Art. 20

Ersetzung des Artikels 36 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 36 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird

seguinte:

“Art. 36

(Rendiconto generale)

1. Con regolamento la Giunta regionale fissa criteri e modalità di valutazione delle attività e passività finanziarie, patrimoniali e demaniali, nonché la decorrenza di efficacia dei criteri stessi in applicazione dei principi contabili previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011. I criteri di valutazione devono essere differenziati in relazione alla tipologia delle componenti del patrimonio ed essere definiti in base a criteri di carattere economico, tenendo conto, nei casi non disciplinati dal decreto legislativo n. 118 del 2011, delle norme del codice civile o delle norme fiscali in vigore. Nel regolamento possono anche essere definite deroghe alla valutazione per beni senza utilizzazione economica o per categorie di beni mobili non inventariabili in ragione della natura di beni di facile consumo o di modico valore.”.

Art. 21

Sostituzione dell'articolo 39 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 39 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Art. 39

(Indebitamento)

1. Oltre a quanto previsto dall'articolo 3, comma 17, della legge 24 dicembre 2003, n. 350, e in relazione a quanto disposto dall'articolo 1, comma 76, della legge 30 dicembre 2004, n. 311, costituiscono indebitamento le operazioni di finanziamento assunte da enti pubblici e

durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 36

(Allgemeine Rechnungslegung)

1. Der Regionalausschuss legt mit Verordnung die Kriterien und Modalitäten für die Bewertung der Finanz-, Vermögens- und Domänenaktiva und -passiva sowie den Zeitpunkt fest, ab dem diese Kriterien in Anwendung der im gesetzvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Haushaltsgrundsätze wirksam werden. Die Bewertungskriterien sind je nach Art der Vermögensbestandteile zu differenzieren und aufgrund wirtschaftlicher Kriterien festzulegen, wobei in den nicht durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 118/2011 geregelten Fällen die geltenden zivil- und steuerrechtlichen Bestimmungen zu beachten sind. In der Verordnung können für nicht wirtschaftlich genutzte Güter oder für Kategorien von beweglichen Gütern, die aufgrund ihrer Art (Verbrauchsgüter) oder ihres geringen Werts nicht in den Bestand aufgenommen werden können, auch Ausnahmen betreffend die Bewertung festgelegt werden.“.

Art. 21

Ersetzung des Artikels 39 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 39 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 39

(Verschuldung)

1. Zusätzlich zum Artikel 3 Absatz 17 des Gesetzes vom 24. Dezember 2003, Nr. 350 und in Bezug auf den Artikel 1 Absatz 76 des Gesetzes vom 30. Dezember 2004, Nr. 311 zählen die von öffentlichen Körperschaften und Gesellschaften mit ausschließlicher öffentlicher Beteiligung

società a totale partecipazione pubblica, solo se la Regione si assume, in relazione ad esse, l'obbligo di corrispondere le rate di ammortamento direttamente agli istituti finanziatori.

2. Non costituiscono indebitamento, in relazione a quanto previsto dall'articolo 3, comma 17, della legge 24 dicembre 2003, n. 350, e dall'articolo 1, comma 76, della legge 30 dicembre 2004, n. 311:

a) le operazioni che non comportano risorse aggiuntive, ma consentono di superare, entro il limite massimo stabilito dalla normativa vigente, una momentanea carenza di liquidità e di effettuare spese per le quali è già prevista idonea copertura di bilancio;

b) il ricavato di operazioni di finanziamento i cui oneri di ammortamento risultino direttamente a totale carico dello Stato o di altra amministrazione pubblica, da iscrivere in bilancio tra le entrate per trasferimenti in conto capitale con vincolo di destinazione agli investimenti.

3. Ai sensi di quanto disposto dall'articolo 1, comma 5, del Regolamento (CE) 25 maggio 2009, n. 479/2009, non costituiscono indebitamento delle amministrazioni pubbliche del sistema territoriale regionale integrato le passività cui corrispondono attività finanziarie detenute da altre amministrazioni pubbliche che rientrano nell'elenco delle amministrazioni pubbliche inserite nel conto economico consolidato individuate dall'Istituto nazionale di statistica ai sensi dell'articolo 1, comma 3, della legge 31 dicembre 2009, n. 196, fermo restando l'obbligo della destinazione delle stesse a spese di investimento.

4. Il ricorso all'indebitamento è ammesso esclusivamente per finanziare

eingegangenen Finanzierungen nur dann zur Verschuldung, wenn die Region in Bezug auf dieselben die Pflicht eingeht, die Abschreibungsraten direkt den finanzierenden Einrichtungen zu entrichten.

2. Nicht zur Verschuldung zählen in Bezug auf den Artikel 3 Absatz 17 des Gesetzes vom 24. Dezember 2003, Nr. 350 und auf den Artikel 1 Absatz 76 des Gesetzes vom 30. Dezember 2004, Nr. 311

a) die Geschäfte, die ohne zusätzliche Mittel zu erfordern innerhalb der in den geltenden Bestimmungen festgelegten Höchstgrenze die Überwindung vorübergehender Liquiditätsmängel und die Tötigung von Ausgaben ermöglichen, für welche bereits eine angemessene Haushaltsdeckung vorgesehen ist;

b) der Ertrag aus Finanzierungen, deren Abschreibungskosten direkt und vollständig zu Lasten des Staates oder einer anderen öffentlichen Verwaltung gehen, wobei dieser im Haushalt unter den Einnahmen aus Zuweisungen auf Kapitalkonto mit Zweckbestimmung für Investitionen einzutragen ist.

3. Im Sinne des Artikels 1 Absatz 5 der VO (EG) Nr. 479/2009, vom 25. Mai 2009 zählen nicht zur Verschuldung der öffentlichen Verwaltungen des integrierten Territorialsystems der Region die Passiva, denen Finanzaktiva anderer öffentlicher Verwaltungen entsprechen, die im Verzeichnis der vom Zentralinstitut für Statistik (ISTAT) bestimmten, in der konsolidierten Gewinn- und Verlustrechnung aufscheinenden öffentlichen Verwaltungen im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 31. Dezember 2009, Nr. 196 enthalten sind, unbeschadet der Pflicht, diese für Investitionsausgaben zu bestimmen.

4. Die Verschuldung ist ausschließlich zur Finanzierung von

spese di investimento con la contestuale adozione di piani di ammortamento di durata non superiore alla vita utile dell'investimento. La legge regionale che autorizza il ricorso al debito deve specificare l'incidenza dell'operazione sui singoli esercizi finanziari futuri, nonché i mezzi necessari per la copertura degli oneri, e deve, altresì, disporre, per i prestiti obbligazionari, che l'effettuazione dell'operazione sia deliberata dalla Giunta regionale, che ne determina le condizioni e le modalità.

5. Ai sensi dell'articolo 62, comma 6, del decreto legislativo n. 118 del 2011, a decorrere dalla data di entrata in vigore di questa disposizione, in caso di superamento del limite determinato ai sensi del predetto comma, la Regione non può assumere nuovo debito fino a quando tale limite non risulta rispettato.

6. Ai sensi dell'articolo 3, comma 18, lettera g), della legge n. 350 del 2003, ai fini della disciplina sull'indebitamento costituiscono investimenti i contributi in conto capitale, anche in annualità, e i trasferimenti in conto capitale a seguito di escussione delle garanzie destinati specificamente alla realizzazione degli investimenti a cura delle società strumentali della Regione o di altri enti od organismi appartenenti al settore delle pubbliche amministrazioni.

7. Al fine di garantire il puntuale pagamento degli oneri afferenti le rate di ammortamento dei mutui o delle altre forme di indebitamento, la Regione può rilasciare al proprio tesoriere apposita delegazione di pagamento sulle proprie entrate. L'atto di delega non è soggetto ad accettazione, costituisce titolo esecutivo ed è notificato al tesoriere, che è tenuto a versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte.”.

Investitionsausgaben bei gleichzeitiger Genehmigung von Tilgungsplänen, deren Dauer die Nutzungsdauer der Investition nicht überschreitet, zulässig. Im Regionalgesetz, mit dem zur Verschuldung ermächtigt wird, müssen die Auswirkungen des Geschäfts auf die einzelnen kommenden Haushaltsjahre sowie die zur Deckung der Kosten erforderlichen Mittel angeben sein und es muss vorgesehen werden, dass die Aufnahme von Obligationsanleihen vom Regionalausschuss zu genehmigen ist, der die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten festlegt.

5. In Sinne des Artikels 62 Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 darf die Region ab dem Datum des Inkrafttretens dieser Bestimmung bei Überschreitung der Grenze laut genanntem Absatz keine neue Schulden aufnehmen, bis diese Grenze wieder eingehalten wird.

6. Im Sinne des Artikels 3 Absatz 18 Buchstabe g) des Gesetzes Nr. 350/2003 gelten als Investitionen für die Zwecke der Verschuldungsregelung die Investitionsbeiträge auch in Jahresraten und die Zuweisungen auf Kapitalkonto infolge der Betreibung der Garantien, die gezielt für die Tötigung der Investitionen seitens der instrumentalen Gesellschaften der Region oder anderer Körperschaften oder Einrichtungen des Sektors der öffentlichen Verwaltungen bestimmt sind.

7. Um die pünktliche Zahlung der Kosten betreffend die Abschreibungsraten der Darlehen oder der sonstigen Verschuldungsformen zu gewährleisten, kann die Region ihrem Schatzmeister eine diesbezügliche Zahlungsvollmacht auf die eigenen Einnahmen ausstellen. Die Vollmacht, die nicht der Annahme unterliegt, stellt einen Vollstreckungstitel dar und wird dem Schatzmeister zugestellt, der den den Gläubigern geschuldeten

Betrag zu den vorgeschriebenen Fälligkeiten überweisen muss.“.

Art. 22

Modificazioni all'articolo 39-bis della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 39-bis della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nel comma 1 le parole: “ai sensi dell'articolo 20, comma 2, del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni ed integrazioni” sono soppresse;
- b) i commi 3, 4, 5 e 6 sono abrogati.

Art. 23

Inserimento dell'articolo 39-quater nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l'articolo 39-ter della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

“Art. 39-quater
(Regolamento di contabilità)

1. Per l'attuazione della presente legge la Giunta regionale adotta un regolamento di contabilità, che disciplina i compiti e le attività dell'Ufficio competente per il controllo contabile e per il bilancio relativamente all'applicazione della presente legge e reca le altre disposizioni integrative necessarie per l'attuazione della stessa.”.

Art. 22

Änderungen zum Artikel 39-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. Der Artikel 39-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) im Absatz 1 werden die Worte: „im Sinne des Artikels 20 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12. April 2006, Nr. 163 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen“ gestrichen;
- b) die Absätze 3, 4, 5 und 6 werden aufgehoben.

Art. 23

Einfügung des Artikels 39-quater in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

1. Nach Artikel 39-ter des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 39-quater
(Buchhaltungsverordnung)

1. Zwecks Umsetzung dieses Gesetzes erlässt der Regionalausschuss eine Buchhaltungsverordnung, welche die Aufgaben und die Tätigkeiten des für die Buchhaltungskontrolle und für den Haushalt zuständigen Amtes in Bezug auf die Anwendung dieses Gesetzes regelt und die weiteren Ergänzungsbestimmungen enthält, die für die Umsetzung dieses Gesetzes erforderlich sind.“.

Art. 24

Inserimento dell'articolo 39-quinquies nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l'articolo 39-quater della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

“Art. 39-quinquies
(Consolidamento dei bilanci)

1. Ai fini della redazione del rendiconto consolidato previsto dall'articolo 11, comma 8, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e in relazione a quanto previsto dall'articolo 44 dello Statuto, il rendiconto consolidato è approvato dalla Giunta regionale contestualmente all'approvazione del disegno di legge relativo al rendiconto della Regione dell'anno di riferimento ed è trasmesso al Consiglio regionale a fini conoscitivi in tempo utile per l'esame del disegno di legge concernente il rendiconto della Regione. A tal fine il Consiglio regionale approva il proprio rendiconto entro il 31 maggio o nel diverso termine concordato tra il Presidente della Regione e il Presidente del Consiglio regionale.

2. Ai fini della redazione del bilancio consolidato previsto dall'articolo 11-bis del decreto legislativo n. 118 del 2011 e in relazione a quanto previsto dall'articolo 44 dello Statuto, il bilancio consolidato è approvato dalla Giunta regionale entro il 30 settembre dell'anno successivo a quello di riferimento ed è trasmesso a fini conoscitivi al Consiglio regionale.

3. Per le finalità previste da questo articolo gli enti e organismi strumentali e le società sono tenuti a fornire nei tempi

Art. 24

Einfügung des Artikels 39-quinquies in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

1. Nach Artikel 39-quater des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 39-quinquies
(Konsolidierung der Haushalte)

1. Zweck Erstellung der konsolidierten Rechnungslegung laut Artikel 11 Absatz 8 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 in Bezug auf Artikel 44 des Statuts wird die konsolidierte Rechnungslegung vom Regionalausschuss gleichzeitig mit der Genehmigung des Gesetzentwurfs betreffend die Rechnungslegung der Region für das Bezugsjahr genehmigt und dem Regionalrat zur Information rechtzeitig für die Behandlung des Gesetzentwurfs betreffend die Rechnungslegung der Region übermittelt. Zu diesem Zweck genehmigt der Regionalrat die eigene Rechnungslegung bis zum 31. Mai oder innerhalb einer anderen vom Präsidenten der Region und vom Präsidenten des Regionalrats vereinbarten Frist.

2. Zwecks Erstellung des konsolidierten Jahresabschlusses laut Artikel 11-bis des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 in Bezug auf Artikel 44 des Statuts wird der konsolidierte Jahresabschluss vom Regionalausschuss bis zum 30. September des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres genehmigt und dem Regionalrat zur Information übermittelt.

3. Für die Zwecke laut diesem Artikel müssen die instrumentalen Körperschaften und Einrichtungen sowie

richiesti i dati e le informazioni necessarie.”.

Art. 25
Abrogazioni

1. Sono abrogati gli articoli 2, 5, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 26, 27, 31, 32, 37, il comma 1 dell’articolo 38 e 39-ter della legge regionale di contabilità e successive modificazioni.

Art. 26
Disposizioni transitorie in materia di accertamento di entrate tributarie e di copertura degli investimenti

1. Fino all’emanazione da parte dello Stato del provvedimento che, ai sensi del comma 4-octies dell’articolo 79, disciplina gli accertamenti di entrata relativi alle devoluzioni di tributi erariali e la possibilità di dare copertura agli investimenti con l’utilizzo del saldo positivo di competenza tra le entrate correnti e le spese correnti, tale disciplina è regolata secondo quanto previsto dal presente articolo.

2. L’accertamento da parte della

die Gesellschaften innerhalb der vorgeschriebenen Fristen die erforderlichen Daten und Informationen liefern.“.

Art. 25
Aufhebung von Bestimmungen

1. Im Regionalgesetz über das Rechnungswesen mit seinen späteren Änderungen werden Artikel 2, Artikel 5, Artikel 7, Artikel 8, Artikel 10, Artikel 11, Artikel 14, Artikel 15, Artikel 17, Artikel 18, Artikel 19, Artikel 20, Artikel 21, Artikel 23, Artikel 26, Artikel 27, Artikel 31, Artikel 32, Artikel 37, Artikel 38 Absatz 1 und Artikel 39-ter aufgehoben.

Art. 26
Übergangsbestimmungen betreffend die Feststellung von Einnahmen aus Abgaben und die Deckung der Investitionen

1. Bis zum Erlass der staatlichen Maßnahme, die im Sinne des Artikels 79 Absatz 4-octies die Einnahmefeststellungen in Zusammenhang mit der Abtretung staatlicher Abgaben und die Möglichkeit der Deckung von Investitionen mittels Verwendung des positiven Kompetenzsaldos zwischen laufenden Einnahmen und laufenden Ausgaben regelt, werden diesbezüglich die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen angewandt.

2. Die laut Statut zustehenden

Regione Trentino-Alto Adige delle entrate tributarie di spettanza statutaria riscosse direttamente e integralmente, compresi i conguagli, tramite la struttura di gestione, le amministrazioni periferiche dello Stato, o altri agenti contabili è effettuato per cassa.

3. Le entrate tributarie di spettanza statutaria riscosse direttamente tramite la struttura di gestione o altri agenti contabili, ed oggetto di conguaglio tramite capitolo di spesa del bilancio dello Stato, sono accertate per cassa; l'accertamento e l'imputazione nell'anno di riferimento da parte della Regione degli acconti riguardanti tali entrate è effettuato per cassa. I conguagli sono accertati secondo le modalità indicate al comma 6. Per la Regione l'applicazione del principio dell'accertamento per cassa secondo quanto previsto da questo comma decorre dalla data individuata nell'atto di modifica del "decreto dei versamenti diretti" di cui al decreto ministeriale 20 luglio 2011, che consenta di avvicinare l'ammontare degli incassi all'effettiva spettanza dell'anno di riferimento; fino a tale data l'accertamento e l'imputazione sono effettuati secondo le modalità seguite prima della data di entrata in vigore di questo articolo.

Einnahmen aus Abgaben, die direkt und vollständig einschließlich der Ausgleichs - durch die Verwaltungsstruktur, die Außenstellen der Staatsverwaltung oder sonstige Rechnungsführer eingehoben werden, werden von der Region Trentino-Südtirol per Kassa festgestellt.

3. Die laut Statut zustehenden Einnahmen aus Abgaben, die direkt durch die Verwaltungsstruktur oder sonstige Rechnungsführer eingehoben werden und dem Ausgleich mittels Ausgabenkapitel des Staatshaushaltes unterliegen, werden per Kassa festgestellt; die Vorschüsse betreffend diese Einnahmen werden von der Region im Bezugsjahr per Kassa festgestellt und zugeordnet. Die Ausgleichs werden nach den Modalitäten laut Absatz 6 festgestellt. Für die Region wird der Grundsatz der Feststellung per Kassa im Sinne dieses Absatzes ab dem Datum angewandt, das in der Maßnahme zur Änderung des „Dekrets über direkte Einzahlungen“ laut Ministerialdekret vom 20. Juli 2011 festgelegt wird, damit sich der Betrag der Einhebungen dem im Bezugsjahr effektiv zustehenden Betrag nähert; bis zu diesem Datum erfolgen die Feststellung und die Zuordnung gemäß den Modalitäten, die vor dem Datum des Inkrafttretens dieses Artikels galten.

4. Le entrate tributarie devolute alla Regione integralmente tramite capitolo di spesa del Bilancio dello Stato sono accertate nel seguente modo:

- a) per ciascun esercizio l'accertamento degli acconti è inizialmente effettuato nell'importo determinato con i dati disponibili più recenti relativi alle devoluzioni spettanti in base allo Statuto;
- b) la base di riferimento per gli acconti di cui al punto a) è aggiornata nel mese di ottobre di ciascun anno, per tenere conto dell'andamento del gettito delle entrate tributarie rilevato a livello nazionale;
- c) la Regione imputa contabilmente gli acconti all'esercizio in cui è effettuato l'accertamento.

5. L'accertamento degli acconti erogati tramite capitolo di spesa del bilancio dello Stato, è adeguato sulla base dell'andamento del gettito delle entrate tributarie rilevato a livello nazionale entro il mese di ottobre di ogni anno, le quantificazioni di cui al punto a) del comma 4 sono aggiornate per tenere conto del gettito delle entrate tributarie dell'esercizio rilevato a livello nazionale dal Bollettino delle entrate tributarie relativo al mese di

4. Die Einnahmen aus Abgaben, die der Region mittels Ausgabenkapitel des Staatshaushaltes vollständig abgetreten werden, sind wie folgt festzustellen:

- a) für jedes Haushaltsjahr werden die Vorschüsse anfänglich in dem aufgrund der jüngsten verfügbaren Daten betreffend die laut Statut zustehenden Zuweisungen bestimmten Betrag festgestellt;
- b) die Grundlage für die Vorschüsse laut Buchstabe a) wird im Oktober eines jeden Jahres aktualisiert, um der Entwicklung des auf gesamtstaatlicher Ebene festgestellten Aufkommens der Einnahmen aus Abgaben Rechnung zu tragen;
- c) die Region ordnet die Vorschüsse dem Haushaltsjahr zu, in dem die Feststellung erfolgt.

5. Die Feststellung der mittels Ausgabenkapitel des Staatshaushaltes entrichteten Vorschüsse wird auf der Grundlage der Entwicklung des auf gesamtstaatlicher Ebene festgestellten Aufkommens der Einnahmen aus Abgaben binnen Oktober eines jeden Jahres angepasst, die Quantifizierungen laut Absatz 4 Buchstabe a) werden aktualisiert, um dem Aufkommen der Einnahmen aus Abgaben im Haushaltsjahr auf

agosto, pubblicato dal Ministero dell'Economia e delle Finanze, Dipartimento delle finanze (dati cumulati). Gli indicatori utilizzati per l'accertamento degli acconti sono costituiti dalle variazioni degli incassi desunti dalla tabella "Sintesi del Bilancio dello Stato" del Bollettino delle entrate tributarie relative al mese di agosto.

6. All'accertamento dei conguagli relativi alle entrate devolute si provvede sulla base della relativa comunicazione della Ragioneria dello Stato; in assenza di tale comunicazione entro il mese di giugno del secondo esercizio successivo a quello di riferimento la Regione definisce, accerta e imputa comunque i conguagli che dovevano essere quantificati nell'esercizio in applicazione delle norme statutarie. Nel caso in cui, in occasione del conguaglio, risulti la necessità di restituire al bilancio dello Stato acconti riscossi in eccesso rispetto all'importo definitivo della spettanza, la Regione effettua una regolazione contabile a favore delle entrate tributarie accertate nell'esercizio. Nel caso di acconti o conguagli accertati in eccesso e

gesamtstaatlicher Ebene Rechnung zu tragen, das laut dem vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen – Finanzabteilung veröffentlichten Anzeiger der Einnahmen aus Abgaben für den Monat August (kumulierte Daten) festgestellt wird. Als Indikatoren für die Feststellung der Vorschüsse werden die Änderungen der Einhebungen laut der im Anzeiger der Einnahmen aus Abgaben für den Monat August enthaltenen „Zusammenfassenden Übersicht des Staatshaushaltes“ herangezogen.

6. Die Feststellung der Ausgleichs betreffend die abgetretenen Einnahmen erfolgt auf der Grundlage der diesbezüglichen Mitteilung des Rechnungsamtes des Staates; ergeht diese Mitteilung nicht binnen Juni des zweiten Haushaltsjahres nach dem Bezugshaushaltsjahr, so sorgt die Region auf jeden Fall für die Bestimmung, Feststellung und Zuordnung der Ausgleichs, die in Anwendung der Statutsbestimmungen im Haushaltsjahr zu quantifizieren waren. Ergibt sich beim Ausgleich die Notwendigkeit, im Überschuss zum endgültigen zustehenden Betrag eingehobene Vorschüsse in den Staatshaushalt zurückzuzahlen, so nimmt die Region eine Abrechnung zugunsten der

non riscossi, la Regione cancella il residuo attivo in occasione del primo riaccertamento ordinario.

7. Gli accantonamenti a carico della Regione sono registrati nella parte corrente della spesa, previo stanziamento, ad inizio esercizio, del contributo che si prevede sarà posto a carico dell'ente. A seguito della quantificazione definitiva dell'accantonamento da parte dello Stato, la Regione provvede:

- a) all'impegno della relativa spesa e all'accertamento delle entrate tributarie che l'hanno finanziata;
- b) alla relativa regolazione contabile, attraverso l'emissione dell'ordinativo di pagamento a valere dell'impegno di cui alla lettera a), versato in entrata del bilancio con imputazione all'accertamento delle entrate tributarie.

Per evitare una duplicazione nel concorso agli obiettivi di finanza pubblica in termini di indebitamento della Regione, dato che gli obiettivi del patto di stabilità interno sono definiti considerando gli effetti degli accantonamenti in termini di indebitamento, le spese relative agli accantonamenti

im Haushaltsjahr festgestellten Einnahmen aus Abgaben vor. Wurden Vorschüsse oder Ausgleichs im Überschuss festgestellt und nicht eingehoben, so streicht die Region bei der ersten ordentlichen Neufeststellung den aktiven Rückstand.

7. Die Rückstellungen zu Lasten der Region werden unter die laufenden Ausgaben eingetragen, nachdem zu Beginn des Haushaltsjahres der voraussichtliche zu Lasten der Körperschaft gehende Beitrag angesetzt wurde. Nachdem der Staat den endgültigen Betrag der Rückstellung festgelegt hat, sorgt die Region

- a) für die diesbezügliche Ausgabenverpflichtung und für die Feststellung der Einnahmen aus Abgaben, welche diese finanziert haben;
- b) für die entsprechende Abrechnung durch Ausstellung des Zahlungsauftrags für die Verpflichtung laut Buchstabe a), der auf der Einnahmenseite des Haushalts der Feststellung der Einnahmen aus Abgaben zugeordnet wird.

Um die Verdoppelung des Beitrags zur Erreichung der Ziele der öffentlichen Finanzen hinsichtlich der Verschuldung der Region zu vermeiden, da die Ziele des internen Stabilitätspakts unter Berücksichtigung der Auswirkungen der Rückstellungen auf die Verschuldung

previsti dalle disposizioni statutarie continuano a non rilevare ai fini del patto di stabilità interno.

8. Per la Regione i conguagli delle quote di spettanza dei tributi relativi agli esercizi antecedenti il 2014, non già contabilizzate a residuo sul bilancio della Regione sono accertate ed imputate all'anno di corresponsione da parte dello Stato.

9. Può costituire copertura agli investimenti imputati all'esercizio in corso, secondo le modalità individuate nel principio applicato della contabilità finanziaria, il saldo positivo dell'equilibrio di parte corrente in termini di competenza finanziaria, risultante dal prospetto degli equilibri allegato al bilancio di previsione. Può costituire copertura agli investimenti imputati agli esercizi successivi considerati nel bilancio di previsione, secondo le modalità individuate nel principio applicato della contabilità finanziaria:

a) il saldo positivo dell'equilibrio di parte corrente in termini di competenza

festgelegt werden, gelten die Ausgaben betreffend die in den Statutsbestimmungen vorgesehenen Rückstellungen weiterhin nicht für die Zwecke des internen Stabilitätspakts.

8. Die Ausgleiche der zustehenden Anteile an den Abgaben betreffend die Haushaltsjahre vor dem Jahr 2014, die nicht bereits als Rückstand im Haushalt der Region verrechnet sind, werden für die Region mit Bezug auf das Jahr festgestellt und zugeordnet, in dem sie vom Staat entrichtet wurden.

9. Nach den Modalitäten laut dem angewandten Haushaltsgrundsatz der Finanzbuchhaltung kann zur Deckung der dem laufenden Haushaltsjahr zugeordneten Investitionen der positive laufende Saldo betreffend die finanzielle Kompetenzgebarung dienen, der sich aus der dem Haushaltsvoranschlag beiliegenden Übersicht über den Haushaltsausgleich ergibt. Nach den Modalitäten laut dem angewandten Haushaltsgrundsatz der Finanzbuchhaltung kann zur Deckung der den darauf folgenden im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten Haushaltsjahre zugeordneten Investitionen Folgendes dienen:

a) der positive laufende Saldo betreffend die finanzielle Kompetenzgebarung, der

finanziaria, risultante dal prospetto degli equilibri allegato al bilancio di previsione, per un importo non superiore alla media dei saldi di parte corrente in termini di competenza registrati negli ultimi tre esercizi rendicontati se sempre positivi, determinati al netto dell'utilizzo dell'avanzo di amministrazione, e delle entrate straordinarie che non hanno dato copertura a impegni. Per gli esercizi successivi a quelli considerati nel bilancio di previsione, non oltre il limite di 10 esercizi a decorrere dal primo esercizio sul quale è autorizzata la spesa che deve essere ricompreso nel periodo di validità del bilancio di previsione, la copertura può essere costituita dalla media dei saldi dell'equilibrio di parte corrente in termini di competenza finanziaria, risultanti dal prospetto degli equilibri allegato al bilancio di previsione, per un importo non superiore al minore tra la media dei saldi di parte corrente in termini di competenza e la media dei saldi di parte corrente in termini di cassa registrati negli ultimi tre esercizi rendicontati, determinati al netto dell'utilizzo dell'avanzo di amministrazione, del fondo di cassa, e delle entrate straordinarie che non hanno dato copertura a impegni, o pagamenti.

sich aus der dem Haushaltsvoranschlag beiliegenden Übersicht über den Haushaltsausgleich ergibt, und zwar in einem Betrag, der den Durchschnitt der laufenden Salden auf Rechnung Kompetenz der letzten drei Haushaltsjahre der Rechnungslegung (sofern diese immer positiv waren) abzüglich der Verwendung des Verwaltungsüberschusses und der außerordentlichen Einnahmen, die nicht zur Deckung von Verpflichtungen herangezogen wurden, nicht überschreiten darf. Für die Haushaltsjahre, die auf die im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten folgen, und zwar bis zu höchstens 10 Haushaltsjahren ab dem ersten Haushaltsjahr, für das die Ausgabe genehmigt wird und das in die Gültigkeitsdauer des Haushaltsvoranschlags fallen muss, kann die Deckung aus dem Durchschnitt der laufenden Salden betreffend die finanzielle Kompetenzgebarung bestehen, der sich aus der dem Haushaltsvoranschlag beiliegenden Übersicht über den Haushaltsausgleich ergibt, und zwar in einem Betrag, der den geringeren Betrag zwischen dem laufenden Durchschnittssaldo auf

Restano fermi gli impegni di spesa già assunti fino all'esercizio 2015 a valere sugli esercizi successivi al periodo di validità del bilancio di previsione purché a fronte di obbligazioni giuridicamente perfezionate;

Rechnung Kompetenz und dem laufenden Durchschnittssaldo auf Rechnung Kassa in Bezug auf die drei letzten Haushaltsjahre der Rechnungslegung - abzüglich der Verwendung des Verwaltungsüberschusses, des Kassenfonds und der außerordentlichen Einnahmen, die nicht zur Deckung von Verpflichtungen oder Zahlungen herangezogen wurden - nicht überschreiten darf. Die bis zum Haushaltsjahr 2015 bereits eingegangenen Ausgabenverpflichtungen, die sich auf die Haushaltsjahre nach der Gültigkeitsdauer des Haushaltsvoranschlags beziehen, bleiben unberührt, sofern rechtlich zustande gekommene Verbindlichkeiten dafür bestehen;

b) il 50 per cento delle previsioni riguardanti l'incremento di gettito derivante dall'applicazione di nuove o maggiori aliquote fiscali, o derivanti dalla maggiorazione di oneri concessori e sanzioni, formalmente deliberati, stanziati nel bilancio di previsione e non accertati negli ultimi tre esercizi rendicontati, al netto dell'eventuale relativo fondo crediti di dubbia

b) 50 Prozent der im Haushaltsvoranschlag angesetzten und in den letzten drei Haushaltsjahren der Rechnungslegung nicht festgestellten Veranschlagungen betreffend die Erhöhung des Steueraufkommens infolge neuer oder höherer Steuersätze oder infolge der Erhöhung von förmlich beschlossenen Konzessionsgebühren und Sanktionen, abzüglich des eventuellen Fonds für

esigibilità (FCDE);

c) le riduzioni permanenti della spesa corrente, già realizzate - risultanti da un titolo giuridico perfezionato - non risultanti dagli ultimi tre esercizi rendicontati.

10. In caso di disavanzo di amministrazione negli ultimi due esercizi o, se l'esercizio precedente non è ancora stato rendicontato, in caso di disavanzo di amministrazione nell'ultimo esercizio rendicontato e di disavanzo presunto nell'esercizio precedente - tenendo conto degli accantonamenti, dei vincoli e delle risorse destinate - non è possibile destinare a copertura degli investimenti le voci di cui alle lettere a) e b) del comma precedente, salvo il disavanzo costituito esclusivamente da maggiore disavanzo derivante dal riaccertamento straordinario dei residui, da disavanzo tecnico e da debito autorizzato e non contratto dalla Regione, fermo restando gli impegni già assunti sulla base di obbligazioni giuridicamente perfezionate. Le voci di cui alle lettere a) e b) non possono essere destinate a copertura degli investimenti fino a quando il più vecchio degli ultimi due esercizi non è stato rendicontato.

zweifelhafte Forderungen;

c) die bereits erzielten ständigen, durch einen endgültigen Rechtstitel belegten Verminderungen der laufenden Ausgaben, die nicht aus den letzten drei Haushaltsjahren der Rechnungslegung hervorgehen.

10. Im Falle eines Verwaltungsfehlbetrags in den letzten zwei Haushaltsjahren oder - wenn die Rechnungslegung über das vorhergehende Haushaltsjahr noch nicht vorliegt - im Falle eines Verwaltungsfehlbetrags im letzten Haushaltsjahr der Rechnungslegung und eines voraussichtlichen Fehlbetrags im vorhergehenden Haushaltsjahr - unter Berücksichtigung der Rückstellungen, der Auflagen und der zweckgebundenen Ressourcen - dürfen die Posten laut Buchstabe a) und b) des vorhergehenden Absatzes nicht zur Deckung der Investitionen bestimmt werden - mit Ausnahme des Fehlbetrags, der ausschließlich aus dem höheren Fehlbetrag infolge der außerordentlichen Neufeststellung der Rückstände, aus dem technischen Fehlbetrag und aus von der Region genehmigter und nicht eingegangener Verschuldung besteht, unbeschadet der aufgrund rechtlich zustande gekommener Verbindlichkeiten

bereits eingegangenen Verpflichtungen. Die Posten laut Buchstabe a) und b) dürfen nicht zur Deckung der Investitionen bestimmt werden, solange die Rechnungslegung über das ältere der letzten zwei Haushaltsjahre nicht vorliegt.

11. Almeno in sede di provvedimenti di salvaguardia degli equilibri di bilancio e di assestamento generale sono assunte le eventuali deliberazioni di variazione al bilancio di previsione conseguenti:

- a) alla verifica del conseguimento del saldo positivo dell'equilibrio di parte corrente dell'esercizio in corso in termini di competenza finanziaria;
- b) all'eventuale disavanzo rilevato nell'ultimo esercizio in sede di rendiconto;
- c) agli esiti della verifica della coerenza degli accertamenti delle entrate di cui alla lettera a) e della riduzione degli impegni correnti di cui alla lettera c) del comma 9, realizzate nell'esercizio in corso, alle previsioni di ciascun esercizio considerato nel bilancio di previsione.

11. Spätestens beim Erlass von Maßnahmen zur Wahrung der Haushaltsausgeglichenheit und bei dem allgemeinen Nachtragshaushalt werden die eventuellen Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsvoranschlags gefasst, die infolge nachstehender Umstände erforderlich sind:

- a) der Überprüfung der Erreichung des positiven laufenden Saldo in Bezug auf die finanzielle Kompetenzgebarung im laufenden Haushaltsjahr;
- b) des eventuellen bei der Rechnungslegung im letzten Haushaltsjahr festgestellten Fehlbetrags;
- c) der Ergebnisse der Überprüfung der Übereinstimmung der Einnahmefeststellungen laut Absatz 9 Buchstabe a) und der Verminderung der laufenden Verpflichtungen laut Absatz 9 Buchstabe c) im laufenden Haushaltsjahr mit den Veranschlagungen eines jeden der im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten Haushaltsjahre.

Art. 27

Disposizioni transitorie e finali

1. Restano fermi gli impegni di spesa già assunti entro il 31 dicembre 2015, a valere sugli esercizi successivi al periodo di validità del bilancio di previsione, purché a fronte di obbligazioni giuridicamente perfezionate.

2. Fermi restando i limiti previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011, per l'attivazione delle gestioni di fondi al di fuori del bilancio, la disciplina prevista dal medesimo decreto per tali gestioni si applica dal 1° gennaio 2017.

3. Ai sensi dell'articolo 3, comma 12, del decreto legislativo n. 118 del 2011, nonché dell'articolo 79 dello Statuto, l'adozione dei principi applicati della contabilità economico-patrimoniale e il conseguente affiancamento della contabilità economico-patrimoniale a quella finanziaria, è posticipato all'esercizio 2017. Conseguentemente trova applicazione il posticipo di un anno previsto dall'articolo 11, comma 13, del decreto legislativo n. 118 del 2011. Il rendiconto relativo all'esercizio 2015 è predisposto ai sensi della legge regionale di contabilità nel testo vigente prima dell'entrata in vigore della

Art. 27

Übergangs- und Schlussbestimmungen

1. Die innerhalb 31. Dezember 2015 bereits eingegangenen Ausgabenverpflichtungen, die sich auf die Haushaltsjahre nach der Gültigkeitsdauer des Haushaltsvoranschlags beziehen, bleiben unberührt, sofern rechtlich zustande gekommene Verbindlichkeiten dafür bestehen.

2. Unbeschadet der im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Grenzen wird ab dem 1. Jänner 2017 für die Aktivierung von Fondsverwaltungen außerhalb des Haushaltes die im Dekret vorgesehene Regelung angewandt.

3. Die Frist für die Anwendung der Grundsätze der Erfolgs- und Vermögensbuchhaltung sowie die darauf folgende parallele Führung von Erfolgs- und Vermögensbuchhaltung und Finanzbuchhaltung wird im Sinne des Artikels 3 Absatz 12 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 sowie des Artikels 79 des Statuts auf das Haushaltsjahr 2017 verschoben. Demzufolge wird die im Artikel 11 Absatz 13 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vorgesehene Verschiebung der Frist um ein Jahr angewandt. Die Rechnungslegung für das Haushaltsjahr 2015 wird im Sinne des

presente legge. Ai sensi dell'articolo 11-bis, comma 4, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e dell'articolo 79 dello Statuto, è posticipata al 2017 l'adozione del bilancio consolidato.

4. L'eventuale maggiore disavanzo di amministrazione al 1° gennaio 2016, determinato dal riaccertamento straordinario dei residui e dal primo accantonamento al fondo crediti di dubbia esigibilità è ripianato nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 3, comma 16, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e delle modalità definite nel decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze del 2 aprile 2015 e successivi.

5. Fermo restando l'obbligo di adeguare il presente comma alle disposizioni statali concernenti il coordinamento tra le norme del decreto legislativo n. 118 del 2011 e quelle della legge n. 243 del 2012 in materia di utilizzo dell'avanzo di amministrazione, ai sensi del decreto legislativo n. 266 del 1992:

Regionalgesetzes über das Rechnungswesen in dem vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Wortlaut erstellt. Die Frist für die Anwendung des konsolidierten Haushaltes wird im Sinne des Artikels 11-bis Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und des Artikels 79 des Sonderstatuts auf das Jahr 2017 verschoben.

4. Der eventuell höhere Verwaltungsfehlbetrag zum 1. Jänner 2016, der durch die außerordentliche Neufeststellung der Rückstände und die erste Rückstellung in den Fonds für zweifelhafte Forderungen entstanden ist, wird unter Beachtung der Bestimmungen laut Artikel 3 Absatz 16 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und gemäß den im Dekret des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen vom 2. April 2015 und in späteren Dekreten festgelegten Modalitäten ausgeglichen.

5. Unbeschadet der Pflicht zur Anpassung des vorliegenden Absatzes an die staatlichen Bestimmungen zur Koordinierung der Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 mit jenen des Gesetzes Nr. 243/2012 in Sachen Verwendung des Verwaltungsüberschusses dürfen im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr.

- a) le somme iscritte nel bilancio regionale sugli esercizi antecedenti il 2016 per la realizzazione degli accordi di programma quadro con lo Stato possono essere conservate a residuo per i medesimi fini;
- b) le spese di investimento soggette a gara, in presenza di una procedura di gara di affidamento attivata entro il 31 dicembre 2015, possono essere finanziate dal fondo pluriennale vincolato anche in assenza di aggiudicazione definitiva.

6. Sui fondi di cui all'articolo 46, comma 3, del decreto legislativo n. 118 del 2011 è stanziato uno specifico accantonamento per far fronte ad eventuali ulteriori oneri relativi ai compensi per lo svolgimento degli incarichi previsti dall'articolo 39-quater, comma 4, della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 già conferiti alla data del 31 dicembre 2015. L'impegno relativo a tali incarichi, assunti secondo le modalità vigenti all'atto del conferimento dell'incarico, è integrato prelevando le relative somme dal fondo di cui a questo comma, nell'anno in cui la spesa diventa esigibile.

266/1992:

- a) die im Haushalt der Region für die Haushaltsjahre vor 2016 für die Umsetzung der mit dem Staat unterzeichneten Rahmenprogrammvereinbarungen eingetragenen Beträge auf Rechnung Rückstände für dieselben Zwecke beibehalten werden;
- b) die für Vergaben bestimmten Investitionsausgaben im Falle eines innerhalb 31. Dezember 2015 eingeleiteten Vergabeverfahrens auch bei nicht endgültiger Zuschlagserteilung aus dem gebundenen Mehrjahresfonds finanziert werden.

6. Auf den Fonds laut Artikel 46 Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 wird eine spezifische Rückstellung vorgenommen, um eventuelle weitere Lasten in Zusammenhang mit den Vergütungen für die im Artikel 39-quater Absatz 4 des Landesgesetzes vom 19. Juli 1990, Nr. 23 vorgesehenen und bereits zum 31. Dezember 2015 erteilten Aufträge zu decken. Die bezüglich dieser Aufträge gemäß den bei der Auftragserteilung geltenden Modalitäten eingegangene Verpflichtung wird durch die entsprechenden Beträge ergänzt, die dem Fonds laut diesem Absatz in dem Jahr entnommen werden, in dem die Ausgabe

7. Dal 2016 la Regione adotta in ogni caso gli schemi di bilancio previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011 che assumono valore a tutti gli effetti giuridici, anche con riguardo alla funzione autorizzatoria.

8. Salve le modificazioni apportate da questa legge all'articolo 9 della legge regionale di contabilità, questa legge si applica dal 1° gennaio 2016, subordinatamente all'emanazione da parte dello Stato dei provvedimenti di cui all'articolo 79, comma 4-octies, dello Statuto.

Art. 28

Modificazione dell'articolo 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)" in materia di prestazione di garanzie fideiussorie

1. All'articolo 1 della legge regionale n. 8 del 2011 sono apportate le seguenti modificazioni:

a) nel comma 3 dopo le parole: "stanziamenti necessari" sono inserite le parole: " , in relazione alle caratteristiche del debitore principale e ai profili di rischio assunti dalla Regione, come definiti con deliberazione della Giunta

fällig wird.

7. Ab 2016 verwendet die Region auf jeden Fall die im gesetzvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Haushaltsvorlagen, die für alle rechtlichen Wirkungen auch im Hinblick auf die Ermächtigungsfunktion gelten.

8. Unbeschadet der mit diesem Gesetz eingeführten Änderungen zum Artikel 9 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird dieses Gesetz nach Erlass der staatlichen Maßnahmen laut Artikel 79 Absatz 4-octies des Statuts ab dem 1. Jänner 2016 angewandt.

Art. 28

Änderung des Artikels 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 „Bestimmungen für die Erstellung des Haushalts für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushalts 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)" in Sachen Bürgschaftsleistung

1. Im Artikel 1 des Regionalgesetzes Nr. 8/2011 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) im Absatz 3 werden vor den Worten „notwendig sind“ die Worte „in Bezug auf die Eigenschaften des Hauptschuldners und auf die von der Region gemäß Beschluss des Regionalausschusses eingegangenen

regionale”;

b) i commi 4 e 5 sono abrogati.

Risikoprofile“ eingefügt;

b) die Absätze 4 und 5 werden aufgehoben.

Art. 29

Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Art. 29

Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

IL PRESIDENTE DER PRÄSIDENT
DELLA REGIONE DER REGION

- _____ -